

**Ὡρολόγιον****Ἀπόδειπνον Μικρόν****ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ

**Horologion****Small Compline****PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

**READER****Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will

βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
 γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
 τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
 Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.  
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
 ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
 τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
 μόσχους.

### Ψαλμὸς ΞΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου  
 πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί  
 μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ  
 ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν

in transgressions, and in sins my mother bore  
 me. Behold, You love truth; You showed  
 me the unknown and secret things of Your  
 wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
 and I will be cleansed; You shall wash me,  
 and I will be made whiter than snow. You  
 shall make me hear joy and gladness; my  
 bones that were humbled shall greatly rejoice.  
 Turn Your face from my sins, and blot out  
 all my transgressions. Create in me a clean  
 heart, O God, and renew a right spirit within  
 me. Do not cast me away from Your presence,  
 and do not take Your Holy Spirit from me.  
 Restore to me the joy of Your salvation,  
 and uphold me with Your guiding Spirit.  
 I will teach transgressors Your ways, and  
 the ungodly shall turn back to You. Deliver  
 me from bloodguiltiness, O God, the God of  
 my salvation, and my tongue shall greatly  
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
 shall open my lips, and my mouth will declare  
 Your praise. For if You desired sacrifice, I  
 would give it; You will not be pleased with  
 whole burnt offerings. A sacrifice to God  
 is a broken spirit, a broken and humbled  
 heart God will not despise. Do good, O Lord,  
 in Your good pleasure to Zion, and let the  
 walls of Jerusalem be built; then You will be  
 pleased with a sacrifice of righteousness, with  
 offerings and whole burnt offerings; then shall  
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,  
 make haste to help me.] May those who seek  
 my soul be dishonored and shamed; may  
 those who plot evils against me be turned

μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,  
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί  
μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα  
αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.  
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ  
σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ  
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ  
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ  
δὲ πτωχός εἰμι καὶ πέννης, ὁ Θεός, βοήθησόν  
μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,  
μὴ χρονίσῃς.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ  
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,  
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.  
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ  
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ  
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ  
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν  
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.  
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ  
μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν  
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ  
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,  
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν  
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ  
πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.  
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,  
ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ  
με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς  
σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν  
τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ  
πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ  
εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,

back and disgraced; may those be turned  
back immediately who shame me, saying,  
"Well done! Well done!" May all who seek  
You greatly rejoice and be glad in You, and  
let those who love Your salvation always say,  
"Let God be magnified." but I am poor and  
needy; O God, help me. You are my helper  
and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my  
supplication in Your truth; answer me in Your  
righteousness; do not enter into judgment  
with Your servant, for no one living shall  
become righteous in Your sight. For the  
enemy persecuted my soul; he humbled my  
life to the ground; he caused me to dwell  
in dark places as one long dead, and my  
spirit was in anguish within me; my heart  
was troubled within me. I remembered the  
days of old, and I meditated on all Your  
works; I meditated on the works of Your  
hands. I spread out my hands to You; my soul  
thirsts for You like a waterless land. Hear me  
speedily, O Lord; my spirit faints within me;  
turn not Your face from me, lest I become  
like those who go down into the pit. Cause  
me to hear Your mercy in the morning, for  
I hope in You; make me know, O Lord, the  
way wherein I should walk, for I lift up my  
soul to You. Deliver me from my enemies, O  
Lord, for to You I flee for refuge. Teach me  
to do Your will, for You are my God; Your  
good Spirit shall guide me in the land of  
uprightness. For Your name's sake, O Lord,  
give me life; in Your righteousness You shall

ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ  
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει  
σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ  
ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν  
μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν  
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,  
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,  
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν  
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
αἰρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν

bring my soul out of affliction. In Your mercy  
You shall destroy my enemies; You shall  
utterly destroy all who afflict my soul, for I  
am Your servant. [SAAS]

### Doxology

Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will to men. We praise you, we  
bless you, we worship you, we glorify you,  
and we thank you, for your great glory. Lord,  
King, Heavenly God, Father Almighty; only-  
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
of the Father, who take away the sin of the  
world, have mercy on us, you who take away  
the sins of the world. Accept our supplication,  
you who sit at the right of the Father, and  
have mercy on us. For you are the only Holy  
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every  
evening I shall bless you, and I shall praise  
your name forever, and unto the ages of ages.  
Lord, you have become for us a refuge from  
generation to generation. I have said: Lord,  
have mercy on me, heal my soul, for I have  
sinned against you. Lord, to you I have fled;  
teach me to do your will, for you are my  
God. For with you is the fountain of life; in  
your light we shall see light. Extend your  
mercy to those who know you. Grant, O Lord,  
that in this night we may be kept without  
sin. Blessed are you, O Lord, the God of our  
Fathers, and praised and glorified is your  
name unto the ages. Amen. Let your mercy,  
Lord, come upon us, just as we have hoped in  
you. Blessed are you, O Lord, teach me your  
commandments. Blessed are you, O Master,  
make me understand your commandments.



ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
 αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
 Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
 δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
 Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
 ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς  
 ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ  
 Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
 γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
 φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
 ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
 ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα  
 ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
 διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
 ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
 Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
 Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
 Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
 Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ  
 ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς  
 Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
 καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
 Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι  
 ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
 ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
 τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
 ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
 συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
 τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
 Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν

Blessed are you, O Holy One, enlighten me  
 with your commandments. Lord, your mercy  
 remains forever, do not turn away from the  
 works of your hands. To you belongs praise,  
 to you belongs a hymn, to you belongs glory,  
 to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
 now and ever and to the ages of ages. Amen.

### The Creed

I believe in one God, Father Almighty,  
 Creator of heaven and earth, and of all things  
 visible and invisible. And in one Lord Jesus  
 Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
 of the Father before all ages; Light of Light,  
 true God of true God, begotten, not created,  
 of one essence with the Father through Whom  
 all things were made. Who for us men and  
 for our salvation came down from heaven  
 and was incarnate of the Holy Spirit and  
 the Virgin Mary and became man. He was  
 crucified for us under Pontius Pilate, and  
 suffered and was buried; And He rose on  
 the third day, according to the Scriptures.  
 He ascended into heaven and is seated at the  
 right hand of the Father; And He will come  
 again with glory to judge the living and dead.  
 His kingdom shall have no end. And in the  
 Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who  
 proceeds from the Father, Who together with  
 the Father and the Son is worshipped and  
 glorified, Who spoke through the prophets.  
 In one, holy, catholic, and apostolic Church.  
 I confess one baptism for the forgiveness of  
 sins. I look for the resurrection of the dead,  
 and the life of the age to come. Amen. [GOA]

Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολyeύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

### READER

Have mercy on us, Lord have mercy on us. For with nothing to say in our own defense, we sinners offer this supplication to you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glorify.

Lord have mercy on us, for in You we trust. Be not enraged with us greatly, nor remember our iniquities. But look upon us now, being compassionate, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we Your people, all of us the work of Your hands, and now we have invoked Your name.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this



πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ**

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your ineffable glory; for blessed are you unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

**Prayer of St. Ephraim**

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power  
to see my own faults and not to judge my  
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. [HC]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Αμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

*Καὶ σῶσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.*

**Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον**  
**Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος**

Ἀσπλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,  
ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν  
Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου  
κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν  
τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·  
ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ  
τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη  
ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ  
πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·  
μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν  
ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ  
λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἐμαυτὸν  
ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ  
βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμης, δοῦλον γενόμενον.  
Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ,  
φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ  
ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν  
ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην  
σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν  
Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου  
παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη  
καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς  
αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ  
ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με  
πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν  
ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

**READER**

Amen.

Lord, have mercy. (12)

*Save us, all-holy Theotokos.*

**Prayer to the Virgin**  
**by Paul the Monk of the**  
**Monastery of Evergetis**

O spotless, unstained, incorruptible,  
undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,  
who through your wondrous birth-giving  
united God the Word with mankind, and  
linked the fallen nature of our human race  
with the heavenly; the only hope of the  
hopeless and the help of the persecuted; the  
ready support of those who seek refuge in  
you, and the shelter of all the Christians: do  
not despise me, the wretched sinner who have  
defiled myself with shameful thoughts and  
words and deeds, and through negligence of  
thought have become slave to the pleasures of  
life. But as the Mother of our compassionate  
God, and a friend of man, have compassion  
on me the sinner and prodigal, and accept this  
prayer from my impure lips; and using your  
motherly standing, entreat your Son and our  
Master and Lord to open unto me the depths  
of his loving goodness and, overlooking  
my innumerable faults, to return me to  
repentance and make me a worthy servant of  
his commandments. Stand by me forever; in  
this life as a merciful and compassionate and  
good and lovingly warm protector and helper,  
by repulsing the assaults of the adversary and

μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ  
 φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ  
 θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν  
 ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ  
 πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν  
 τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου  
 ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις  
 τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς  
 ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ  
 τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένης  
 κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ  
 σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με  
 ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα  
 μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς  
 μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ  
 φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ  
 Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
 προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ  
 καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
 αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον  
 ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

**Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον  
 ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,  
 καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ  
 ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης  
 σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.  
 Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον  
 τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'  
 ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς  
 ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν  
 γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.  
 Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,  
 σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,  
 ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς

leading me toward salvation; and at the time  
 of my death, by embracing my miserable soul  
 and driving far away from it the dark faces of  
 the evil demons; and at the awesome day of  
 judgment by redeeming me from eternal hell,  
 and proclaiming me an heir of the ineffable  
 glory of your Son and our God. May I enjoy  
 such fate, my Lady, most-holy Theotokos,  
 through your intercession and protection;  
 through the grace and love for mankind of  
 your only begotten Son, our Lord and God  
 and Savior Jesus Christ. To whom belong all  
 glory, honor and worship, together with his  
 beginningless Father, and the all holy and  
 good and life giving Spirit, now and ever, and  
 to the ages of ages. Amen. [HC]

**Prayer to our Lord Jesus Christ**

**by Antiochus, Monk of Pandektos**

And grant to us, Master, as we depart for  
 sleep, rest of body and soul, and preserve us  
 from the gloomy slumber of sin, and from  
 every dark and nocturnal pleasure. Arrest  
 the drives of passion; extinguish the burning  
 arrows of the Evil One which insidiously fly  
 in our direction; suppress the rebellions of our  
 flesh, and calm our every earthly and material  
 thought. And grant to us, O God, alert mind,  
 prudent thinking, sober heart, light sleep free  
 of any satanic fantasy. Awaken us at the time  
 of prayer rooted in your commandments and  
 having unbroken within us the remembrance

φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον  
δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς  
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ  
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς  
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν  
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν  
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ  
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη  
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν  
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ  
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ  
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς  
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ  
παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ ειρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

of your ordinances. Grant that we may sing  
your glory through the night by praising and  
blessing and glorifying your most honorable  
and majestic name, of the Father and of the  
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and  
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed  
Theotokos, bring our prayer before your Son  
and our God, and entreat him, through you,  
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my  
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy  
Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)



Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,  
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and  
serve us.

For those who hate us and those who love  
us.

For those who have asked us the  
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)